

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις^{PreAkt} μοι^D_{Pr} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ὧ^{Ij} Σώκρατες^V ἄρα^{Pt} διδακτὸν^{AjN} ἡ^{ArtN} ἀρετή^N;
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend;

ἢ^{Ko} οὐ^{Pt} διδακτὸν^{AjN} ἀλλ^{Ko} ἀσκητόν^{AjN} ἢ^{Ko} οὐ^{Pt} τε^{Pt} ἀσκητόν^{AjN} οὐ^{Pt} τε^{Pt}
oder nicht lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch

μαθητόν^{AjN} ἀλλὰ^{Ko} φύσει^D παραγίγνεται^{PreM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D ἢ^{Ko} ἄλλῳ^{AjD}
lernbar, sondern von|Natur entsteht den Menschen oder anderem

τινὶ^D_{Pr} τρόπῳ^D;
irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὧ^{Ij} Μένων^V πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} Θετταλοῖ^N εὐδόκιμοι^{AjN} ἦσαν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den

Ἕλλησιν^D καὶ^{Ko} ἐθαυμάζοντο^{ImpM/P} ἐφ^{Prp} ἵπικῇ^{AjD} τε^{Pt} καὶ^{Ko} πλούτῳ^D [70b]
Griechen und wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b]

νῦν^{Av} δέ^{Pt} ὥς^{Ko} ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖ^{PreAkt} καὶ^{Ko} ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D καὶ^{Ko} οὐ^{Pt} χ^{Pt}
nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht

ἢ^{Ko} κιστα^{AvSup} οἱ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} σοῦ^G_{Pr} ἐταίρου^G Ἀριστίππου^G πολῖται^N Λαρισαῖοι^{AjN}
am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaesisch.

τούτου^G_{Pr} δέ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} αἰτίος^{AjN} ἐστὶ^{PreAkt} Γοργίας^N ἀφικόμενος^N_{AorSMed} γὰρ^{Pt}
dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn

εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἐραστὰς^A ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D εἴληφεν^{PerAkt} Ἀλεuadaς^G τε^{Pt}
in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und

τούς^{ArtA} πρώτους^{AjA} ὧν^G_{Pr} ὁ^{ArtN} σὸς^N_{Pr} ἐραστής^N ἐστὶν^{PreAkt} Ἀρίστιππος^N καὶ^{Ko}
die Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und

τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AjG} Θετταλῶν^G καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} καὶ^{Ko} τοῦτο^A_{Pr} τὸ^{ArtA} ἔθος^A εἴθικεν^{PerAkt}
der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt,

ἀφόβως^{Av} τε^{Pt} καὶ^{Ko} μεγαλοπρεπῶς^{Av} ἀποκρίνεσθαι^{PreInfM/P} εἰ^{Ko} τις^N_{Pr} τι^A_{Pr}
furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas

ἔρηται^{PreM/PKon} ὥσπερ^{Ko} εἰκὸς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} [70c] εἰδότας^A_{PerAkt} ἅτε^{Ko} καὶ^{Ko}
frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch

αὐτὸς^N_{Pr} παρέχων^N_{PreAkt} αὐτὸν^A_{Pr} ἐρωτᾶν^{PreInfAkt} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G τῷ^{ArtD}
selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem

βουλομένῳ^D_{PreM/P} ὅτι^A_{Pr} ἅν^{Pt} τις^N_{Pr} βούληται^{PreM/PKon} καὶ^{Ko} οὐδενὶ^D_{Pr} ὅτῳ^D_{Pr}
Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen

οὐ^{Pt} κ^{Pt} ἀποκρινόμενος^N_{PreM/P}
nicht antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε^{Av} δέ^{Pt} ὧ^{Ij} φίλε^{AjV} Μένων^V τὸ^{ArtN} ἐναντίον^{AjN} περιέστηκεν^{PerAkt} ὥσπερ^{Ko}
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie

αὐχμός^N τις^N τῆς^{ArtG} σοφίας^G γέγονεν^{PerAkt} καὶ^{Ko} κινδυνεύει^{PreAkt} ἐκ^{Prp}
Dürre irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus

τῶνδε^G τῶν^{ArtG} τόπων^G παρ^{Prp} ὑμᾶς^A οἷχθαι^{PreM/Plnf} ἢ^{ArtN} σοφία^N εἰ^{Ko}
dieser der Orte bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn

γοῦν^{Pt} τινά^A ἐθέλεις^{PreAkt} οὕτως^{Av} ἐρέσθαι^{AorMedInf} τῶν^{ArtG} ἐνθάδε^{Av}
jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der hier,

οὐδεὶς^N ὅστις^N οὐ^{Pt} γελάσεται^{FuM/P} καὶ^{Ko} ἐρεῖ^{FuAkt} «ὧ^{Ij} ξένη^V κινδυνεύω^{PreAkt}
keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr

σοι^D δοκεῖν^{PreInfAkt} μακάριός^{AjN} τις^N εἶναι^{—PreInfAkt} ἀρετὴν^A γοῦν^{Pt}
dir zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun

εἴτε^{Ko} διδακτὸν^{AjA} εἴθ^{Ko} ὅτῳ^D τρόπῳ^D παραγίγνεται^{PreM/P} εἰδέναι^{—PerInfAkt}
sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise entsteht zu|wissen—

ἐγὼ^N δέ^{Pt} τοσοῦτον^{AjA} δέω^{PreAkt} εἴτε^{Ko} διδακτὸν^{AjA} εἴτε^{Ko} μὴ^{Pt} διδακτὸν^{AjA}
ich aber so|viel mangle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar

εἰδέναι^{PerInfAkt} ὥστ^{Ko} οὐδὲ^{Pt} αὐτὸ^A ὅτι^A ποτ^{Pt} ἐστὶ^{PreAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av}
zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar

ἀρετὴ^N τυγχάνω^{PreAkt} εἰδώς^N [71b] ἐγὼ^N οὖν^{Pt} καὶ^{Ko} αὐτός^N ὧ^{Ij} Μένων^V
Tugend gerate wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno,

οὕτως^{Av} ἔχω^{PreAkt} συμπένομαι^{PreM/P} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D τούτου^G τοῦ^{ArtG}
so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern dieses des

πράγματος^G καὶ^{Ko} ἐμαυτὸν^A καταμέμφομαι^{PreM/P} ὥς^{Ko} οὐκ^{Pt} εἰδώς^N περι^{Prp}
Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über

ἀρετῆς^G τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} ὃ^A δέ^{Pt} μὴ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τί^A ἐστίν^{PreAkt} πῶς^{Av} ἂν^{Pt}
Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl

ὁποῖόν^{AjA} γέ^{Pt} τι^A εἰδεῖν^{PerOpAkt} ἢ^{Ko} δοκεῖ^{PreAkt} σοι^D οἶόν^{AjA} τε^{Pt}
welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und

εἶναι^{PreInfAkt} ὅστις^N Μένωνα^A μὴ^{Pt} γινώσκει^{PreAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} ὅστις^N
zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer

ἐστίν^{PreAkt} τοῦτον^A εἰδέναι^{PerInfAkt} εἴτε^{Ko} καλὸς^{AjN} εἴτε^{Ko} πλούσιος^{AjN} εἴτε^{Ko}
ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es

καὶ^{Ko} γενναῖός^{AjN} ἐστίν^{PreAkt} εἴτε^{Ko} καὶ^{Ko} τάναντία^{ArtAja} τούτων^G
und edel|geboren ist, sei|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser;

δοκεῖ^{PreAkt} σοι^D οἶόν^{AjA} τ^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt}
scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^D ἀλλὰ^{Ko} σύ^N ὧ^{Ij} Σώκρατες^V ἀληθῶς^{Av} [71c] οὐδ^{Pt} ὅτι^{Ko} ἀρετὴ^N
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend

ἐστὶν^{PreAkt} οἶσθα^{PerAkt} ἀλλὰ^{Ko} ταῦτα^{A_{Pr}} περὶ^{Prp} σοῦ^{G_{Pr}} καὶ^{Ko} οἴκαδε^{Av}
ist weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts

ἀπαγγέλλωμεν^{PreAktKon}
melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ^{Pt} μόνον^{AjA} γε^{Pt} ὧ^{Ij} ἔταῖρε^V ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} ὅτι^{Ko} οὐδ^{Pt} ἄλλω^{AjD} πω^{Pt}
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher

ἐνέτυχον^{AorAkt} εἰδότε^{D_{PerAkt}} ὥς^{Ko} ἐμοὶ^{D_{Pr}} δοκῶ^{PreAkt} τότε^{Av} ἔδοξεν^{AorAkt} ἀλλ^{Ko}
bin|begegnet wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber

ἴσως^{Av} ἐκεῖνός^{N_{Pr}} τε^{Pt} οἶδε^{PreAkt} καὶ^{Ko} σύ^{N_{Pr}} ἃ^{A_{Pr}} ἐκεῖνος^{N_{Pr}} ἔλεγε^{ImpAkt}
vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte.

ἀνάμνησον^{AorImvAkt} οὖν^{Pt} [71d] με^{A_{Pr}} πῶς^{Av} ἔλεγεν^{ImpAkt} εἰ^{Ko} δέ^{Pt} βούλει^{PreAkt}
erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst,

αὐτὸς^{N_{Pr}} εἰπέ^{AorImvAkt} δοκεῖ^{PreAkt} γὰρ^{Pt} δήπου^{Pt} σοί^{D_{Pr}} ἅπερ^{A_{Pr}} ἐκεῖνω^{D_{Pr}}
selbst sage scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε^{D_{Pr}}
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἔωμεν^{PreAktKon} ἐπειδὴ^{Ko} καὶ^{Ko} ἄπεστιν^{PreAkt} σὺ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend. du aber

αὐτός^{N_{Pr}} ὧ^{Ij} πρὸς^{Prp} θεῶν^G Μένων^V τί^{A_{Pr}} φῆς^{PreAkt} ἀρετὴν^A εἶναι^{PreInfAkt}
selbst, o bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein;

εἶπον^{AorSImvAkt} καὶ^{Ko} μὴ^{Pt} φθονήσης^{AorAktKon} ἵνα^{Ko} εὐτυχέστατον^{AjASup} ψεῦσμα^A
sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge

ἐψευσμένος^{N_{PerM/P}} ὧ^{PreAktKon} ἂν^{Pt} φανῇς^{AorM/PKon} σὺ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} εἰδώς^{N_{PerAkt}} καὶ^{Ko}
falsch|gesagt|habend seijlich, wohl erscheinst du zwar wissend und

Γοργίας^N ἐγὼ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} εἰρηκῶς^{N_{PerAkt}} μηδενὶ^{D_{Pr}} πώποτε^{Av} εἰδότε^{D_{PerAkt}}
Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden

ἐντετυχηκέναι^{PerInfAkt}
begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ^{Ko} οὐ^{Pt} χαλεπόν^{AjN} ὧ^{Ij} Σώκρατες^V εἰπεῖν^{AorSInfAkt} πρῶτον^{AvSup} μὲν^{Pt}
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar,

εἰ^{Ko} βούλει^{PreM/P} ἀνδρὸς^G ἀρετὴν^A ῥαδίον^{AjN} ὅτι^{Ko} αὕτη^{N_{Pr}} ἐστὶν^{PreAkt}
wenn willst eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist

ἀνδρὸς^G ἀρετὴ^N ἱκανὸν^{AjN} εἶναι^{PreInfAkt} τὰ^{ArtA} τῆς^{ArtG} πόλεως^G
eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt

πράττειν^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} πράττοντα^{A_{PreAkt}} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} φίλους^A εὖ^{Av}
zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut

ποιεῖν^{PreInfAkt} τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἐχθρούς^A κακῶς^{Av} καὶ^{Ko} αὐτὸν^{A_{Pr}} εὐλαβεῖσθαι^{PreM/PlInf}
wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten

μηδὲν^A_{Pr} τοιοῦτον^{AjA} παθεῖν.^{AorSinfAkt} εἰ^{Ko} δὲ^{Pt} βούλει^{PreM/P} γυναικὸς^G ἀρετὴν,^A
 nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend,
 οὐ^{Pt} χαλεπὸν^{AjN} διελεῖν,^{AorSinfAkt} ὅτι^{Ko} δεῖ^{PreAkt} αὐτὴν^A_{Pr} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A εὖ^{Av}
 nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut
 οἰκεῖν,^{PreInfAkt} σὺζουσάν^A_{PreAkt} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} ἔνδον^{Av} καὶ^{Ko} κατήκοον^{AjA}
 bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam
 οὖσαν^A_{PreAkt} τοῦ^{ArtG} ἀνδρός.^G καὶ^{Ko} ἄλλη^{AjN} ἐστὶν^{PreAkt} παιδὸς^G ἀρετὴ,^N καὶ^{Ko}
 seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und
 θηλείας^{AjG} καὶ^{Ko} ἄρρενος,^{AjG} καὶ^{Ko} πρεσβυτέρου^{AjGKmp} ἀνδρός,^G εἰ^{Ko} μὲν^{Pt}
 weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar
 βούλει,^{PreM/P} ἐλευθέρου,^{AjG} εἰ^{Ko} δὲ^{Pt} βούλει,^{PreM/P} δούλου.^G
 willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ^{Ko} ἄλλαι^{AjN} πάμπολλαι^{AjN} ἀρεταί^N εἰσιν,^{PreAkt} ὥστε^{Ko} οὐκ^{Pt} ἀπορία^N
 und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit
 εἰπεῖν^{AorSinfAkt} ἀρετῆς^G περὶ^{Prp} ὅτι^A_{Pr} ἐστὶν^{PreAkt} καθ'^{Prp} ἐκάστην^A_{Pr} γὰρ^{Pt}
 zu|sagen der|Tugend über was ist. gemäß jede denn
 τῶν^{ArtG} πράξεων^G καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} ἡλικιῶν^G πρὸς^{Prp} ἕκαστον^A_{Pr} ἔργον^A ἐκάστῳ^D_{Pr}
 der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem
 ἡμῶν^G_{Pr} ἡ^{ArtN} ἀρετὴ^N ἐστὶν^{PreAkt} ὡσαύτως^{Av} δὲ^{Pt} οἶμαι^{PreM/P} ὦ^{Ij} Σώκρατες,^V καὶ^{Ko}
 von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und
 ἡ^{ArtN} κακία.^N
 die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ^{AjD} γέ^{Pt} τινι^D_{Pr} εὐτυχία^D ὅμοια^{PerAkt} κεχρη̃σθαι,^{PerM/Plnf} ὦ^{Ij} Μένων,^V εἰ^{Ko}
 vieler doch irgend|ein|er Glück schein|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn
 μίαν^{AjA} ζητῶν^N_{PreAkt} ἀρετὴν^A σμῆνός^G τι^A_{Pr} ἀνηύρηκα^{PerAkt} ἀρετῶν^G παρὰ^{Prp}
 eine suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei
 σοι^D_{Pr} κείμενον.^A_{PreM/P} ἀτάρ,^{Pt} ὦ^{Ij} Μένων,^V κατὰ^{Prp} ταύτην^A_{Pr} τὴν^{ArtA} εἰκόνα^A
 dir liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild
 τὴν^{ArtA} [72b] περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} σμῆνη,^A εἰ^{Ko} μου^G_{Pr} ἐρομένου^G_{PreM/P} μελίττης^G περὶ^{Prp}
 die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über
 οὐσίας^G ὅτι^A_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστὶν^{PreAkt} πολλὰς^{AjA} καὶ^{Ko} παντοδαπὰς^{AjA} ἔλεγε^{ImpAkt}
 Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest
 αὐτὰς^A_{Pr} εἶναι,^{PreInfAkt} τί^{Av} ἂν^{Pt} ἀπεκρίνω^{AorAktOp} μοι,^D_{Pr} εἰ^{Ko} σε^A_{Pr} ἠρόμην.^{AorMed}
 sie zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte.
 «ἄρα^{Pt} τούτῳ^D_{Pr} φῆς^{PreAkt} πολλὰς^{AjA} καὶ^{Ko} παντοδαπὰς^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko}
 «etwa hierin sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und

διαφερούσας^A _{PreAkt} ἀλλήλων,^G _{Pr} τῷ^{ArtD} μελίττας^A εἶναι;^{PreInfAkt} ἡ^{Ko} τούτῳ^D _{Pr} μὲν^{Pt}
sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar

οὐδὲν^A _{Pr} διαφέρουσιν,^{PreAkt} ἄλλῳ^{AJD} δέ^{Pt} τῷ^D _{Pr} οἷον^{Av} ἡ^{Ko} κάλλει^D ἡ^{Ko}
nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder

μεγέθει^D ἡ^{Ko} ἄλλῳ^{AJD} τῷ^D _{Pr} τῶν^{ArtG} τοιούτων;^{AJG} εἰπέ,^{AorImvAkt} τί^{Av} ἂν^{Pt}
an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;» sage, was wohl

ἀπεκρίνω^{AorM/POp} οὕτως^{Av} ἐρωτηθεῖς;^N _{AorPas}
würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[MENQ]: τοῦτ'^A _{Pr} ἔγωγε,^N _{Pr} ὅτι^{Ko} οὐδὲν^A _{Pr} διαφέρουσιν,^{PreAkt} ἥ^{Av} μέλιτται^N εἰσίν,^{PreAkt}
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind,

ἡ^{ArtN} ἑτέρα^{AJN} τῆς^{ArtG} ἑτέρας.^{AJG}
die andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ^{Ko} οὖν^{Pt} εἶπον^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A _{Pr} «τοῦτο^A _{Pr} τοίνυν^{Pt} μοι^D _{Pr} αὐτό^A _{Pr}
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst

εἰπέ,^{AorImvAkt} ὧ^{Ij} Μένων^V ὧ^D _{Pr} οὐδὲν^A _{Pr} διαφέρουσιν^{PreAkt} ἀλλὰ^{Ko} ταυτόν^{AJA}
sage, o Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe

εἰσιν^{PreAkt} ἅπασαι,^{AJN} τί^{Av} τοῦτο^A _{Pr} φῆς^{PreAkt} εἶναι;^{PreInfAkt} εἴχες^{ImpAkt} δήπου^{Pt}
sind alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl

ἂν^{Pt} τί^A _{Pr} μοι^D _{Pr} εἰπεῖν;^{AorSInfAkt}
wohl etwas mir zu|sagen;

[MENQ]: ἔγωγε.^N _{Pr}
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω^{Av} δὴ^{Pt} καὶ^{Ko} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G καὶ^{Ko} εἰ^{Ko} πολλαί^{AJN} καὶ^{Ko}
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und

παντοδαπαί^{AJN} εἰσιν,^{PreAkt} ἓν^{AJA} γέ^{Pt} τι^A _{Pr} εἶδος^A ταυτόν^{AJA} ἅπασαι^{AJN}
mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle

ἔχουσιν^{PreAkt} δι'^{Prp} ὃ^A _{Pr} εἰσίν^{PreAkt} ἀρεταί,^N εἰς^{Prp} ὃ^A _{Pr} καλῶς^{Av} που^{Pt} ἔχει^{PreAkt}
haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat

ἀποβλέψαντα^A _{AorAkt} τὸν^{ArtA} ἀποκρινόμενον^A _{PreM/P} τῷ^{ArtD} ἐρωτήσαντι^D _{AorAkt}
hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden

ἐκεῖνο^A _{Pr} δηλῶσαι,^{AorInfAkt} ὃ^A _{Pr} τυγχάνει^{PreAkt} [72d] οὖσα^N _{PreAkt} ἀρετή^N ἡ^{Ko} οὐ^{Pt}
jenes dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht

μανθάνεις^{PreAkt} ὅτι^{Ko} λέγω;^{PreAkt}
verstehst dass ich|sage;

[MENQ]: δοκῶ^{PreAkt} γέ^{Pt} μοι^D _{Pr} μανθάνειν^{PreInfAkt} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} ὥς^{Ko} βούλομαί^{PreMed} γέ^{Pt}
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch

πω^{Pt} κατέχω^{PreAkt} τὸ^{ArtA} ἐρωτώμενον^A _{PreM/P}
noch erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον^{Ko} δέ^{Pt} περί^{Prp} ἀρετῆς^G μόνον^{Av} σοι^{D_{Pr}} οὕτω^{Av} δοκεῖ^{PreAkt} ὧς^{Ij} Μένων,^V
 ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno,
 ἄλλη^{AJN} μὲν^{Pt} ἀνδρὸς^G εἶναι^{PreInfAkt} ἄλλη^{AJN} δέ^{Pt} γυναικός^G καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AJG}
 andere zwar des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen
 ἢ^{Ko} καὶ^{Ko} περί^{Prp} ὑγείας^G καὶ^{Ko} περί^{Prp} μεγέθους^G καὶ^{Ko} περί^{Prp} ἰσχύος^G ὡσαύτως^{Av}
 oder auch über Gesundheit und über Größe und über Stärke ebenso;
 ἄλλη^{AJN} μὲν^{Pt} ἀνδρὸς^G δοκεῖ^{PreAkt} σοι^{D_{Pr}} εἶναι^{PreInfAkt} ὑγεία^N ἄλλη^{AJN} δέ^{Pt}
 andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber
 γυναικός^G ἢ^{Ko} ταυτόν^{AJN} πανταχοῦ^{Av} εἶδος^N ἐστίν^{PreAkt} ἐάνπερ^{Ko} ὑγεία^N [72e]
 der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e]
 ἢ^{PreKonAkt} ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἀνδρί^D ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἄλλῳ^{AJD} ὅτι^{D_{Pr}} ἢ^{PreKonAkt}
 sei wenn|auch in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;
 [ΜΕΝΩ]: ἡ^{ArtN} αὐτή^{AJN} μοι^{D_{Pr}} δοκεῖ^{PreAkt} ὑγεία^N γέ^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} ἀνδρὸς^G καὶ^{Ko}
 die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und
 γυναικός^G
 der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Ko} μέγεθος^N καὶ^{Ko} ἰσχύς^N ἐάνπερ^{Ko} ἰσχυρά^{AJN} γυνή^N ἢ^{PreKonAkt} τῷ^{ArtD}
 also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem
 αὐτῷ^{AJD} εἶδει^D καὶ^{Ko} τῇ^{ArtD} αὐτῇ^{AJD} ἰσχύϊ^D ἰσχυρά^{AJN} ἔσται^{FuMed} τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} τῇ^{ArtD}
 selben Form und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der
 αὐτῇ^{AJD} τοῦτο^{A_{Pr}} λέγω^{PreAkt} οὐδὲν^{A_{Pr}} διαφέρει^{PreAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἰσχύς^N
 selben dies sage nichts unterscheidet|sich zu das Stärke
 εἶναι^{PreInfAkt} ἡ^{ArtN} ἰσχύς^N ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἀνδρί^D ἢ^{PreKonAkt} ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} γυναικί^D
 zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau.
 ἢ^{Ko} δοκεῖ^{PreAkt} τί^{A_{Pr}} σοι^{D_{Pr}} διαφέρειν^{PreInfAkt}
 oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;
 [ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^{D_{Pr}}
 nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀρετὴ^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἀρετὴ^N εἶναι^{PreInfAkt} διοίσει^{FuAkt} τι^{A_{Pr}}
 die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas,
 ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} παιδί^D ἢ^{PreKonAkt} ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} πρεσβύτῃ^D ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} γυναικί^D
 wenn|auch in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau
 ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἀνδρί^D
 wenn|auch in Mann;
 [ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε^{D_{Pr}} πῶς^{Av} δοκεῖ^{PreAkt} ὧς^{Ij} Σώκρατες^V τοῦτο^{A_{Pr}} οὐκέτι^{Av} ὅμοιον^{AJA}
 mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich
 εἶναι^{PreInfAkt} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AJD} τούτοις^{D_{Pr}}
 zu|sein den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί^A_{Pr} δέ;^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀνδρὸς^G μὲν^{Pt} ἀρετὴν^A ἔλεγες^{ImpAkt} πόλιν^A εὖ^{Av} διοικεῖν,^{PreInfAkt}
 was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten,
 γυναικὸς^G δὲ^{Pt} οἰκίαν;^A
 der|Frau aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
 ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ,^{Pt} οὖν^{Pt} οἶόν^{AjN} τε^{Pt} εὖ^{Av} διοικεῖν^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} πόλιν^A ἢ^{Ko} οἰκίαν^A ἢ^{Ko} ἄλλο^{AjA}
 etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes
 ὅτιοῦν,^A_{Pr} μὴ^{Pt} σωφρόνως^{Av} καὶ^{Ko} δικαίως^{Av} διοικοῦντα;^A_{PreAkt}
 irgend|etwas, nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν^{Pt} ἄνπερ^{Pt} δικαίως^{Av} καὶ^{Ko} σωφρόνως^{Av} διοικῶσιν,^{PreKonAkt} δικαιοσύνη^D
 [73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit
 καὶ^{Ko} σωφροσύνη^D διοικήσουσιν;^{FuAkt}
 und Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.^N
 Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AjG} ἄρα^{Pt} ἀμφοτέροι^{AjN} δεόνται^{PreM/P} εἴπερ^{Ko} μέλλουσιν^{PreAkt}
 der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen
 ἀγαθοὶ^{AjN} εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} ἡ^{ArtN} γυνή^N καὶ^{Ko} ὁ^{ArtN} ἀνὴρ,^N δικαιοσύνης^G καὶ^{Ko}
 gut zu|sein und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und
 σωφροσύνης.^G
 Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.^{PreM/P}
 scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί^{Av} δέ^{Pt} παῖς^N καὶ^{Ko} πρεσβύτης^N μῶν^{Pt} ἀκόλαστοι^{AjN} ὄντες^N_{PreAkt} καὶ^{Ko} ἄδικοι^{AjN}
 was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht
 ἀγαθοὶ^{AjN} ἂν^{Pt} ποτε^{Pt} γένοιντο;^{AorSMedOp}
 gut wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Ko} σώφρονες^{AjN} καὶ^{Ko} [73c] δίκαιοι;^{AjN}
 aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
 ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες^{AjN} ἄρ,^{Pt} ἄνθρωποι^N τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AjD} τρόπῳ^D ἀγαθοὶ^{AjN} εἰσιν.^{PreAkt} τῶν^{ArtG}
 alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der

αὐτῶν^{AjG} γὰρ^{Pt} τυχόντες^N ἀγαθοὶ^{AjN} γίνονται.^{PreM/P}
gleichen denn erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: **ἐοικε.**^{PerAkt}
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δῆπου,^{Pt} εἰ^{Ko} γε^{Pt} μὴ^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AjN} ἀρετῇ^N ἦν^{ImpAkt} αὐτῶν,^G τῷ^{ArtD}
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem

αὐτῷ^{AjD} ἂν^{Pt} τρόπῳ^D ἀγαθοὶ^{AjN} ἦσαν.^{ImpAkt}
gleichen wohl in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ^{Ko} τοίνυν^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AjN} ἀρετῇ^N πάντων^{AjG} ἐστίν,^{PreAkt} πειρῶ^{PreM/Plmv}
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche

εἰπεῖν^{AorSInfAkt} καὶ^{Ko} ἀναμνησθῆναι^{AorM/PlInf} τί^A αὐτό^A φησι^{PreAkt} Γοργίας^N
zu|sagen und zu|erinnern was es sagt Gorgias

εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} σὺ^N μετ'^{Prp} ἐκείνου.^G
zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί^A ἄλλο^{AjA} γ',^{Pt} ἢ^{Ko} ἄρχειν^{PreInfAkt} οἶόν^{AjA} τ',^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων;^G
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen;

[73d] εἴπερ^{Ko} ἓν^{AjA} γέ^{Pt} τι^A ζητεῖς^{PreAkt} κατὰ^{Prp} πάντων.^{AjG}
[73d] wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Ko} μὴν^{Pt} ζητῶ^{PreAkt} γε.^{Pt} ἀλλ',^{Ko} ἄρα^{Pt} καὶ^{Ko} παιδὸς^G ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AjN} ἀρετῇ,^N ὧ^{Ij}
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o

Μένων,^V καὶ^{Ko} δούλου,^G ἄρχειν^{PreInfAkt} οὔ^{AjD} τε^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} τοῦ^{ArtG} δεσπότου,^G
Menon, auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn,

καὶ^{Ko} δοκεῖ^{PreAkt} σοι^D ἔτι^{Av} ἂν^{Pt} δοῦλος^N εἶναι^{PreInfAkt} ὁ^{ArtN} ἄρχων;^N
und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} πάνυ^{Av} μοι^D δοκεῖ,^{PreAkt} ὧ^{Ij} Σώκρατες.^V
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰκός,^{AjN} ὧ^{Ij} ἀριστε.^{AjV} ἔτι^{Av} γὰρ^{Pt} καὶ^{Ko} τόδε^A σκόπει.^{PreImvAkt}
nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte.

ἄρχειν^{PreInfAkt} φῆς^{PreAkt} οἶόν^{AjA} τ',^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} οὐ^{Pt} προσθήσομεν^{FuAkt}
zu|herrschen sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu

αὐτόσε^{Av} τὸ^{ArtA} δικαίως,^{Av} ἀδίκως^{Av} δὲ^{Pt} μῆ;^{Pt}
dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι^{PreM/P} ἕγωγε.^N ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δικαιοσύνη,^N ὧ^{Ij} Σώκρατες,^V ἀρετῇ^N ἐστίν.^{PreAkt}
ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον^{Pt} ἀρετῇ,^N ὧ^{Ij} Μένων,^V ἢ^{Ko} ἀρετῇ^N τις;^N
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς^{Av} τοῦτο^A_{Pr} λέγεις^{PreAkt}
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς^{Ko} περὶ^{Prp} ἄλλου^{AJG} ὅτουοῦν.^G_{Pr} οἷον,^{Av} εἰ^{Ko} βούλει,^{PreM/P} στρογγυλότητος^G
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit

περὶ^{Prp} εἴποιμ',^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} ὅτι^{Ko} σχῆμά^A τί^A_{Pr} ἐστίν,^{PreAkt} οὐχ^{Pt}
über würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht

οὕτως^{Av} ἀπλῶς^{Av} ὅτι^{Ko} σχῆμα.^N διὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} δὲ^{Pt} οὕτως^{Av} ἂν^{Pt} εἴποιμι^{AorAktOp}
so einfach dass Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen

ὅτι^{Ko} καὶ^{Ko} ἄλλα^{AJA} ἐστὶ^{PreAkt} σχήματα.^N
dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς^{Av} γε^{Pt} λέγων^N_{PreAkt} σύ,^N_{Pr} ἐπεὶ^{Ko} καὶ^{Ko} ἐγὼ^N_{Pr} λέγω^{PreAkt} οὐ^{Pt} μόνον^{Av}
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur

δικαιοσύνην^A ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} ἄλλας^{AJA} εἶναι^{PreInfAkt} ἀρετάς.^A
Gerechtigkeit sondern auch andere zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας^A_{Pr} ταύτας;^A_{Pr} εἰπέ.^{AorAktImv} οἷον^{Av} καὶ^{Ko} ἐγὼ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} εἴποιμι^{AorAktOp}
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen

ἂν^{Pt} καὶ^{Ko} ἄλλα^{AJA} σχήματα,^A εἰ^{Ko} με^A_{Pr} κελεύεις^{PreAktOp} καὶ^{Ko} σὺ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr}
wohl auch andere Gestalten, wenn mich befehlen|würdest. und du nun mir

εἰπέ^{AorAktImv} ἄλλας^{AJA} ἀρετάς.^A
sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{ArtN} ἀνδρεία^N τοίνυν^{Pt} ἐμοιγε^D_{Pr} δοκεῖ^{PreAkt} ἀρετὴ^N εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko}
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und

σωφροσύνη^N καὶ^{Ko} σοφία^N καὶ^{Ko} μεγαλοπρέπεια^N καὶ^{Ko} ἄλλαι^{AJN} πάμπολλαι.^{AJN}
Besonnenheit und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,^{Av} ὧς^{Ij} Μένων,^V ταυτόν^{AJA} πεπόνθαμεν^{PerAkt} πολλὰς^{AJA} αὖ^{Pt} ἠύρηκαμεν^{PerAkt}
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren. viele wiederum haben|gefunden

ἀρετὰς^A μίαν^{AJA} ζητοῦντες,^N_{PreAkt} ἄλλον^{AJA} τρόπον^A ἢ^{Ko} νυνδὴ^{Av} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt}
Tugenden eine suchend, anderen Weg als soeben. die aber

μίαν,^{AJA} ἣ^N_{Pr} διὰ^{Prp} πάντων^{AJG} τούτων^G_{Pr} ἐστίν,^{PreAkt} οὐ^{Pt} δυνάμεθα^{PreM/P}
eine, welche durch aller dieser ist, nicht wir|können

ἀνευρεῖν.^{AorSInfAkt}
auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δύναμαι^{PreM/P} πω,^{Pt} ὧς^{Ij} Σώκρατες,^V ὥς^{Ko} σὺ^N_{Pr} ζητεῖς,^{PreAkt} [74b] μίαν^{AJA}
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine

ἀρετὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt} κατὰ^{Prp} πάντων^{AJG} ὥσπερ^{Ko} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις.^{AJD}
Tugend zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως^{Av} γε^{Pt} ἀλλ',^{Ko} ἐγὼ^N_{Pr} προθυμήσομαι,^{FuMed} ἐὰν^{Ko} οἶός^{AJN} τ',^{Pt} ὧ^{PreAktKon}
mit|Recht doch. aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich,

ἡμᾶς^A_{Pr} **προβιβάσαι**^{AorAktInf} **μανθάνεις**^{PreAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} ὅτι^{Ko} οὕτως^{Av} **ἔχει**^{PreAkt}
 uns zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich
 περὶ^{Prp} **παντός**^{AjG} εἴ^{Ko} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} **ἀνέροιτο**^{AorMedOp} τοῦτο^A_{Pr} ὃ^A_{Pr} νυνδὴ^{Av}
 über jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben
 ἐγὼ^N_{Pr} **ἔλεγον**^{ImpAkt} «τί^A_{Pr} **ἐστίν**^{PreAkt} **σχῆμα**,»^N ὧ^{Ij} **Μένων**,^V εἰ^{Ko} αὐτῷ^D_{Pr}
 ich sagte|ich, «was ist **Gestalt**,» o **Menon**; wenn ihm
εἶπες^{AorAkt} ὅτι^{Ko} **στρογγυλότης**,^N εἴ^{Ko} σοι^D_{Pr} **εἶπεν**^{AorAkt} ἅπερ^A_{Pr} ἐγώ,^N_{Pr}
 sagtest|du dass **Rund|heit**, wenn dir sagte|er eben|dieses ich,
 «πότερον^{Pt} **σχῆμα**^N ἢ^{ArtN} **στρογγυλότης**^N **ἐστίν**^{PreAkt} ἢ^{Ko} **σχῆμά**^N τι^N_{Pr};
 «ob **Gestalt** die **Rund|heit** ist oder **Gestalt** irgend|eine;
εἶπες^{AorAkt} δῆπου^{Pt} ἂν^{Pt} ὅτι^{Ko} **σχῆμά**^N τι^N_{Pr}
 würdest|sagen wohl vielleicht dass **Gestalt** irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ^{Av} γε^{Pt}
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν^{Pt} διὰ^{Prp} ταῦτα,^A_{Pr} ὅτι^{Ko} καὶ^{Ko} **ἄλλα**^{AjN} **ἐστίν**^{PreAkt} **σχήματα**,^N
 [74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch **andere** gibt|es **Gestalten**;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Ko} εἴ^{Ko} γε^{Pt} **προσάνηρώτα**^{AorAktOp} σε^A_{Pr} ὁποῖα,^A_{Pr} **ἔλεγες**^{ImpAkt} ἂν,^{Pt}
 und wenn doch **weiter|fragen|würde** dich welcher|Art, **würdest|sagen** wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Ko} αὖ^{Pt} εἴ^{Ko} περὶ^{Prp} **χρώματος**^G ὡσαύτως^{Av} **ἀνῆρετο**^{ImpM/P} ὅτι^{Ko} **ἐστίν**^{PreAkt}
 und wiederum wenn über **der|Farbe** ebenso fragte|er dass ist,

καὶ^{Ko} **εἰπόντος**^G_{AorSAkt} σου^G_{Pr} ὅτι^{Ko} τὸ^{ArtN} **λευκόν**,^{AjN} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr}
 auch **gesagt|habenden** von|dir dass das **Weiße**, nach diesem

ὑπέλαβεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN} **ἐρωτῶν**.^N_{PreAkt} «πότερον^{Pt} τὸ^{ArtN} **λευκόν**^{AjN} **χρῶμά**^N
 nahm|auf der **Fragende**. «ob das **weißes** **Farbe**

ἐστίν^{PreAkt} ἢ^{Ko} **χρῶμά**^N τι;^N_{Pr}» **εἶπες**^{AorAkt} ἂν^{Pt} ὅτι^{Ko} **χρῶμά**^N τι^N_{Pr} διότι^{Ko}
 ist oder **Farbe** irgend|ein;» sagtest wohl dass **Farbe** irgend|ein, weil

καὶ^{Ko} **ἄλλα**^{AjA} **τυγχάνει**^{PreAkt} **ὄντα**;^A_{PreAkt}
 auch **andere** trifft|zu **seiend**;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Ko} εἴ^{Ko} γε^{Pt} σε^A_{Pr} **ἐκέλευε**^{ImpAkt} **λέγειν**^{PreInfAkt} **ἄλλα**^{AjA} **χρώματα**,^A **ἔλεγες**^{ImpAkt}
 und wenn doch dich **befahl** **zu|sagen** **andere** **Farben**, sagtest

[74d] ἂν^{Pt} **ἄλλα**,^{AjA} ἃ^A_{Pr} οὐδὲν^A_{Pr} ἥττον^{AvKmp} **τυγχάνει**^{PreAkt} **ὄντα**^A_{PreAkt} **χρώματα**^A
 [74d] wohl **andere**, die nichts weniger trifft|zu **seiend** **Farben**

τοῦ^{ArtG} λευκοῦ^{AjG}
des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ^{Ko} οὖν^{Pt} ὥσπερ^{Ko} ἐγώ^{N_{Pr}} μετήει^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} λόγον^A καὶ^{Ko} ἔλεγεν^{ImpAkt} ὅτι^{Ko}
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass
«ἀεὶ^{Av} εἰς^{Prp} πολλὰ^{AjA} ἀφικνούμεθα^{PreMed} ἀλλὰ^{Ko} μὴ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} οὕτως^{Av} ἀλλ'^{Ko}
«immer in viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern
ἐπειδὴ^{Ko} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AjA} ταῦτα^{A_{Pr}} ἐνί^{AjD} τινι^{D_{Pr}} προσαγορεύεις^{PreAkt} ὀνόματι^D
da|weil die vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen,
καὶ^{Ko} φῆς^{PreAkt} οὐδέν^{A_{Pr}} αὐτῶν^{G_{Pr}} ὅτι^{Ko} οὐ^{Pt} σχῆμα^N εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} ταῦτα^{A_{Pr}}
und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese
καὶ^{Ko} ἐναντία^{AjA} ὄντα^{A_{PreAkt}} ἀλλήλοις^{D_{Pr}} ὅτι^{Ko} ἐστὶν^{PreAkt} τοῦτο^{N_{Pr}} ὃ^{N_{Pr}}
auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses welches
οὐδέν^{A_{Pr}} ἦττον^{AvKmp} κατέχει^{PreAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AjA} ἢ^{Ko} τὸ^{ArtA} εὐθύ^{AjA} ὃ^{N_{Pr}}
nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches
δὴ^{Pt} ὀνομάζεις^{PreAkt} σχῆμα^A [74e] καὶ^{Ko} οὐδέν^{A_{Pr}} μᾶλλον^{AvKmp} φῆς^{PreAkt} τὸ^{ArtA}
eben nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das
στρογγύλον^{AjA} σχῆμα^A εἶναι^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} τὸ^{ArtA} εὐθύ^{AjA};» ἢ^{Ko} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Av}
Runde Gestalt zu|sein als das Gerade;» oder nicht so
λέγεις^{PreAkt}
sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^{N_{Pr}}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ'^{Pt} οὖν^{Pt} ὅταν^{Ko} οὕτω^{Av} λέγῃς^{PreAktKon} τότε^{Av} οὐδέν^{A_{Pr}} μᾶλλον^{AvKmp} φῆς^{PreAkt}
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst
τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt} στρογγύλον^{AjA} ἢ^{Ko} εὐθύ^{AjA} οὐδὲ^{KoPt} τὸ^{ArtA}
das Runde zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das
εὐθύ^{AjA} εὐθύ^{AjA} ἢ^{Ko} στρογγύλον^{AjA}
Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δήπου^{Pt} ὦ^{Ij} Σώκρατες.^V
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Ko} μὴν^{Pt} σχῆμα^N γε^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} μᾶλλον^{AvKmp} φῆς^{PreAkt} εἶναι^{PreInfAkt} τὸ^{ArtA}
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das
στρογγύλον^{AjA} τοῦ^{ArtG} εὐθέος^{AjG} οὐδὲ^{KoPt} τὸ^{ArtN} ἕτερον^{AjN} τοῦ^{ArtG} ἑτέρου.^{AjG}
Runde des Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ^{AjA} λέγεις^{PreAkt}
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} οὐν^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} οὗ^G_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} ὄνομά^N ἐστίν,^{PreAkt} τὸ^{ArtN} σχῆμα;^N
 was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt;
 πειρῶ^{PreMedImv} λέγειν.^{PreInfAkt} εἰ^{Ko} οὐν^{Pt} τῷ^{ArtD} ἐρωτῶντι^D_{PreAkt} οὕτως^{Av} ἢ^{Ko}
 versuche zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder
 περὶ^{Prp} σχήματος^G ἢ^{Ko} χρώματος^G εἶπες^{AorAkt} ὅτι^{Ko} «ἀλλ'^{Ko} οὐδὲ^{KoPt} μανθάνω^{PreAkt}
 über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne
 ἔγωγε^N_{Pr} ὅτι^{Ko} βούλει,^{PreMed} ὦ^{Ij} ἄνθρωπε,^V οὐδὲ^{KoPt} οἶδα^{PerAkt} ὅτι^{Ko} λέγεις,»^{PreAkt}
 ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,»
 ἴσως^{Av} ἂν^{Pt} ἐθαύμασε^{AorAkt} καὶ^{Ko} εἶπεν.^{AorAkt} «οὐ^{Pt} μανθάνεις^{PreAkt} ὅτι^{Ko}
 vielleicht wohl staunte und sagte. «nicht lernst dass
 ζητῶ^{PreAkt} τὸ^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν^{AjD} τούτοις^D_{Pr} ταύτόν;^{AjA} ἢ^{Ko} οὐδὲ^{KoPt} ἐπὶ^{Prp}
 suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf
 τούτοις^D_{Pr} ὦ^{Ij} Μένων,^V ἔχοις^{PreAktOp} ἂν^{Pt} εἰπεῖν,^{AorInfAkt} εἰ^{Ko} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr}
 diesen, o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich
 ἐρωτῶη.^{PreAktOp} «τί^N_{Pr} ἐστίν^{PreAkt} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtD} στρογγύλῳ^{AjD} καὶ^{Ko} εὐθεῖ^{AjD} καὶ^{Ko}
 fragte. «was ist auf dem Runden und Geraden und
 ἐπὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AjD} ἃ^A_{Pr} δὴ^{Pt} σχήματα^A καλεῖς,^{PreAkt} ταύτόν^{AjA} ἐπὶ^{Prp}
 auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf
 πᾶσιν;^{AjD}
 allen;»